



В процессе обучения в школе дети изучают предметы совершенно разные, схожие и родственные по содержанию. Русский и белорусский языки рассматриваются в школьной программе как отдельные предметы и преподаются они чаще всего разными педагогами, но программа по этим предметам

составлена так, что разделы языкознания по русскому и белорусскому языкам изучаются почти одновременно, с разбежкой в несколько недель или даже дней. Чаще всего темы, изучаемые на уроках русского языка, уже рассматривались на уроках белорусского языка, и дети относятся к ним со свойственной им самоуверенностью: мы это уже знаем. Так почему бы для проведения урока не использовать полученные знания и умения, не организовать целенаправленную работу с такими мыслительными операциями, как сравнение, обобщение, классификация, сопоставление, анализ, синтез и т.д.? Пусть дети сами делают логические умозаключения, работая одновременно с двумя языковыми материалами, проводя исследовательскую или поисковую работу, что будет способствовать развитию их познавательного мышления.

В нашей стране два государственных языка, и поэтому каждый уважающий себя гражданин Республики Беларусь должен владеть умениями беглого и правильного перевода. Перевод и знание этимологии языковых терминов будут способствовать пониманию сущности обоих языков. К примеру, работу над новой темой целесообразно начать с сопоставления научных терминов, используемых на уроке:

## Преподавание русского языка с опорой на знания, полученные на уроках белорусского языка

| Беларуская мова  | Русский язык   |
|--|--|
| Назоўнік называе прадмет, з'яву...   | Имя существительное обозначает то, что существует, или какую-то сущность   |
| Уласны назоўнік паказвае на тое, што гэтае імя чья-небудзь уласнасць, яно належыць толькі каму-ці чаму-небудзь | Собственное имя существительное — это чья-то собственность   |
| Якасныя прыметнікі абазначаюць якасць прадмета   | Качественные прилагательные указывают на качество предмета   |
| Ступені параўнання — параўнанне прадметаў на ступеньку ніжэй ці вышэй  | Степени сравнения — сравнение или превосходство в какой-то степени   |
| Лічэбнік абазначае лікі  | Числительное — числа   |
| Акалічнасць — даданы член сказа, які паказвае, пры якіх акалічнасцях адбывалася дзеянне                        | Обстоятельство указывает на обстоятельства, при которых происходило какое-то действие                            |
| Складаназалежны сказ — складаны сказ, у якім адна частка залежыць ад другой і г.д.                             | Сложноподчиненное предложение — сложное предложение, в котором одна часть находится в подчинении у другой и т.д. |

Множество научной терминологии в обоих языках идентично, отличается она только спецификой орфографии и словообразования. Работая с такими терминами, можно закреплять орфографические знания по обоим языкам следующим образом:

| Беларуская мова     | Русский язык        | Орфографическая работа  |
|---------------------|---------------------|---|
| Аднародныя, змонімы | Однородные, омонимы | Объясните несовпадение в написании выделенных букв                |
| Дыялог, дыялект     | Диалог, диалект     | Что вы знаете об особенностях перевода слов с сочетанием гласных? |
| Мужчы́нскі          | Мужской             | В чем отличие в словообразовании?                                 |

| Дапаўненне | Дополнение | Объясните, почему в белорусском языке вместо л используется у кратко |
|------------|------------|--|
| Навуковы   | Научный    | Объясните написание в белорусском слове буквы в                      |

После того как учащиеся определились в теме, вспомнили известный теоретический материал, можно предложить перевести с белорусского языка на русский или наоборот небольшие тексты, содержащие знакомые примеры, дать готовый двуязычный материал для сравнения и сопоставления. Хорошо подготовленным учащимся можно предложить составить классификационную таблицу или кластер по изучаемой теме с собственными примерами.

Одним из эффективных методов является языковая параллель, когда учащимся предлагается сравнительный анализ лингвистических текстов из обоих языков для сравнения и последующих выводов. Находя общие и противоречивые сведения, обучающиеся акцентируют свое внимание на теоретическом материале, развивают познавательное мышление.

На таких уроках учащиеся учатся анализировать, сопоставлять, сравнивать, искать связи между предметами и явлениями, а учитель не дублирует ранее известные данные. Школьники начинают видеть, что в обоих языках много общего, и осознавать, что, зная один язык, ты уже автоматически знаешь и другой. Так, например, разобравшись с пунктуацией белорусского языка, ты с легкостью можешь перенести свои знания на русский язык.

Современная языковая ситуация в Республике Беларусь характеризуется как русско-белорусское двуязычие. И поэтому я считаю, что преподавание русского языка с опорой на знания, полученные на уроках белорусского языка, будет способствовать формированию грамотного билингвизма, что и является основой лингвистического образования.

**Наталья РУСАК,**  
учительница русского языка и литературы,  
белорусского языка и литературы Гринковского  
детского сада — базовой школы  
Свислочского района.